

## Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

18 DÉCEMBRE 1963

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 6 avril 1962 relative aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, l'admission d'agents dans les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes administratives.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Afin de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, la loi du 6 avril 1962 autorise le recrutement de 50 agents d'expression néerlandaise à savoir 30 pour la 4<sup>e</sup> classe administrative et 20 pour la 3<sup>e</sup> classe administrative.

L'article Il prévoit que l'examen comportera une ou plusieurs sessions selon qu'auront été atteints les nombres d'agents à admettre,

En exécution de cette disposition deux sessions ont été organisées, la première au cours du dernier trimestre de l'année 1962, la seconde au cours du dernier trimestre 1963. L'annonce de ces épreuves a été publiée au *Moniteur Belge* respectivement le 31 mai 1962 pour la première session et le 11 mai 1963 pour la deuxième session.

La première session a permis le recrutement de 16 agents dont 11 agents à la 4<sup>e</sup> classe et 5 à la 3<sup>e</sup> classe.

A la deuxième session dont les résultats viennent d'être publiés au *Moniteur* du 30 novembre et du 6 décembre 1963, 7 candidats ont réussi les épreuves, soit 5 à la 4<sup>e</sup> classe et 2 à la 3<sup>e</sup> classe.

Les lauréats de la première session ayant terminé le stage prévu à l'article 9 de la loi du 6 avril 1962 ont tous reçu une affectation à l'étranger,

Dès lors, en ce qui concerne l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur, la situation au 31 décembre 1963 se présentera de la façon suivante:

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

18 DECEMBER 1963

### WETSONTWERP

houdende wijziging van de wet van 6 april 1962 betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opnem~~ing~~, ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> administratieve klasse,

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, , machtigt de wet van 6 april 1962 de aanwerving van 50 Nederlandssprekende agenten, namelijk 30 voor de 4<sup>e</sup> administratieve klasse en 20 voor de 3<sup>e</sup> administratieve klasse.

Artikel Il van de wet bepaalt dat het examen een of verscheidene zittingen zal omvatten, naargelang het aantal toe te laten agenten zal bereikt zijn.

Ter uitvoering van deze bepaling werden twee zittingen georganiseerd, de eerste tijdens het laatste kwartaal van het jaar 1962, de tweede tijdens het laatste kwartaal van het jaar 1963. De berichten betreffende de uitschrijving van deze examens werden gepubliceerd in de Belgische Staatsbladen van 31 mei 1962 resp. 11 mei 1963.

Na de eerste zitting konden 16 agenten worden aangeworven, namelijk 11 voor de 4<sup>e</sup> klasse en 5 voor de 3<sup>e</sup> klasse,

Na de tweede zitting waarvan de uitslagen zopas in het *Staatsblad* van 30 november en 6 december 1963 verschenen, konden 7 kandidaten worden aangeworven, namelijk vijf voor de 4<sup>e</sup> klasse en twee voor de 3<sup>e</sup> klasse.

Aan al degenen die tijdens de eerste zitting slaagden en de stage voorzien in artikel 9 van de wet van 6 april 1962 voltooiden werd een post in het buitenland toegewezen.

Voor de carrière Buitenlandse Dienst zal de taalrol er op 31 december 1963 dus als volgt uitzien :

|                                                          | N.  | F.  |
|----------------------------------------------------------|-----|-----|
| Agents de 1 <sup>e</sup> et 2 <sup>e</sup> classe ... .. | 18  | 77  |
| 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> classe ... ..           | 69  | 125 |
| 5 <sup>e</sup> et 6 <sup>e</sup> classe ... ..           | 25  | 24  |
| Stagiaires ... ..                                        | 11  | 11  |
|                                                          | 123 | 237 |

Un déséquilibre important continue à subsister dans les quatre classes supérieures de la carrière du Service Extérieur.

Pour les raisons qui ont été exposées lors de l'élaboration de la loi du 6 avril 1962, l'effort doit surtout porter sur les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes administratives.

Or, les possibilités de recrutement prévues par la loi du 6 avril 1962 n'ont été que partiellement atteintes; 27 fonctions restent à attribuer dans le cadre de cette loi.

D'autre part, la loi du 2 août 1963 a, dans l'entretemps prévu en son article 36, § 5, alinéas 2 et 3 que:

« Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais.

» L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Il convient donc non seulement en application de la loi du 2 août 1963 mais également dans les limites et aux conditions autorisées par celle du 6 avril 1962, d'organiser de nouvelles sessions d'examen afin de permettre le recrutement de 27 agents de la carrière du Service Extérieur dont 14 pour la 4<sup>m</sup> classe et 13 pour la 3<sup>m</sup>.

De l'expérience acquise à l'issue de ces deux sessions il résulte que le système instauré par la loi du 6 avril 1962, tant au point de vue des conditions requises de la part des candidats que de la valeur même des épreuves subies, a permis de recruter d'excellents agents,

Il n'y a donc pas lieu de modifier le système organisé par cette loi.

Le présent projet a essentiellement pour but de modifier l'article II de la loi du 6 avril 1962 en vue de permettre d'étaler le recrutement du reliquat de 27 agents sur une période de cinq années; la dernière épreuve devant être annoncée au *Moniteur Belge* avant le 31 décembre 1968, année qui constitue le terme de la période de cinq années prévue par la loi du 2 août 1963 pour la réalisation de l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur. Par conséquent les conditions d'âge dont question à l'article I a doivent être adaptées en tenant compte de cette prolongation.

D'autre part, le même article II en son alinéa 2 prévoit que « Les candidats ne pourront se présenter qu'à une seule session ».

Il convient à cet égard de remplacer cet alinéa par une disposition conforme à l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur lequel prévoit en son article 6, dernier alinéa, qu'il est permis aux candidats de se présenter trois fois au concours d'admission.

Le gouvernement saisit cette occasion pour exprimer ses remerciements aux membres du jury, pour le féliciter de la manière dont il s'est acquitté de sa mission et pour souhaiter que le recrutement du reliquat des 27 agents puisse se

|                                                        | N.  | F.  |
|--------------------------------------------------------|-----|-----|
| Agenten 1 <sup>e</sup> en 2 <sup>e</sup> klasse ... .. | 18  | 77  |
| 3 <sup>e</sup> en 4 <sup>e</sup> klasse ... ..         | 69  | 125 |
| 5 <sup>e</sup> en 6 <sup>e</sup> klasse ... ..         | 25  | 24  |
| Stagiairs ... ..                                       | 11  | 11  |
|                                                        | 123 | 237 |

In de hoogste vier klassen van de carrière Buitenlandse Dienst is het evenwicht dus lang niet bereikt.

Om redenen die tijdens de behandeling van de wet van 6 april 1962 werden uiteengezet dient de inspanning zich vooral voor de 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> administratieve klasse te laten gelden.

W elnu, het door de wet van 6 april 1962 vastgestelde aanwervingscijfer werd slechts gedeeltelijk bereikt. In het raam van deze wet dienen dus nog 27 functies te worden toegewezen.

Voorts heeft de wet van 2 augustus 1963 in artikel 36, § 5, alinea 2 en 3 inmiddels bepaald dat :

« De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen.

» Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet. »

Bi] toepassing van de wet van 2 augustus 1963 maar ook binnen de door de wet van 6 april 1962 vastgestelde perken en voorwaarden, past het dus nieuwe examenzittingen te organiseren voor de aanwerving van 27 agenten van de carrière Buitenlandse Dienst, namelijk 14 voor de 4<sup>e</sup> klasse en 13 voor de 3<sup>e</sup> klasse.

Lit de ervaring die tijdens twee zittingen werd opgedaan blijkt dat dank zij de door de wet van 6 april 1962 ingevoerde regeling, zowel wat de van de kandidaten vereiste voorwaarden als wat de waarde van de af te leggen examens betreft, uitstekende agenten konden worden aangevonden.

De door de wet van 6 april 1962 ingevoerde regeling hoeft dus niet te worden gewijzigd.

Het huidige ontwerp heeft hoofdzakelijk teri doel het artikel II van de wet van 6 april 1962 te wijzigen om de aanwerving voor de 27 nog beschikbare betrekkingen over een periode van 5 jaar te kunnen spreiden, met dien verstande dat het laatste examen voor 31 december 1968 in het *Belgisch Staatsblad* dient te worden bekendgemaakt, dit is op het einde van de periode van vijf jaar die door de wet van 2 augustus 1963 is voorzien voor de totstandbrenging van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst. Dienvolgens dienen de leeftijdsvoorwaarden van artikel I a aangepast rekening houdende met deze verlenging.

Voorts bepaalt hetzelfde artikel II in alinea 2 « De kandidaten kunnen zich slechts op één zitting aanbieden »,.

Deze alinea behoort te worden vervangen door een bepaling die overeenstemt met artikel 6, laatste lid, van het koninklijk besluit van 25 april 1956 houdende statuut van de agenten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, dat de kandidaten toelaat zich drie maal voor het toelatingsexamen aan te melden.

De regering maakt van deze gelegenheid gebruik om de leden van de examencommissie te danken en geluk te wensen voor de manier waarop zij zich van hun opdracht hebben gekweten en om de wens uit te drukken dat de

poursuivre dans les mêmes conditions que celles prévues par la loi du 6 avril 1962.

La loi du 6 avril 1962 venant à expiration le 31 décembre 1963, il y a urgence à en prolonger les effets dans les termes ci-dessus justifiés.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

aanwerving van de overige 27 agenten onder dezelfde voorwaarden als voorzien door de wet van 6 april 1962 moge voortgezet worden.

Daar de wet van 6 april 1962 op 31 december 1963 een einde neemt dient haar uitwerking op grond van de hierboven aangegeven toelichting dringend te worden verlengd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK,

Le Ministre du Commerce Extérieur  
et de l'Assistance Technique,

De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand,

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères et sur avis de Nos Ministres réunis en Conseil:

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La loi du 6 avril 1962 relative aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, l'admission d'agents dans les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes administratives est modifiée comme suit :

§ 1. -- La deuxième phrase de l'article L<sup>0</sup> est remplacée par la disposition suivante:

« Toutefois, les conditions d'âge minimum prévues par l'article 3, 3<sup>o</sup>, de la présente loi devront être remplies dans le courant des années 1964, 1965, 1966, 1967, 1968 par les candidats qui s'inscriront aux sessions d'examen organisées respectivement au cours des années 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, »

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Beigen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De wet van 6 april 1962 betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opnemings, ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> administratieve klasse, wordt gewijzigd als volgt:

~ 1. - De tweede zin van artikel 1a wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De voorwaarden betreffende de minimumleeftijd bepaald in artikel 3, 3<sup>o</sup> van deze wet dienen echter vervuld te zijn in de loop van de jaren 1964, 1965, 1966, 1967 en 1968 door de kandidaten die zich zullen inschrijven voor de examenzittingen respectievelijk georganiseerd in de loop van de jaren 1964, 1965, 1966, 1967 en 1968. »

§ 2. - A la troisième phrase du premier alinéa de l'article 11 les mots «31 décembre 1963» sont remplacés par «31 décembre 1968»,

§ 3. - Le deuxième alinéa de l'article 11 est remplacé par la disposition suivante:

« Les candidats ne peuvent se présenter plus de trois fois aux examens organisés en exécution de la présente loi et de la loi du 6 avril 1962. »

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1963.

§ 2. - In de derde zin van de eerste alinea van artikel 11 worden de woorden «31 december 1963» vervangen door «31 december 1968».

§ 3. - De tweede alinea van artikel 11 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De kandidaten kunnen zich slechts driemaal aanbieden voor de examens die ter uitvoering van deze wet en van de wet van 6 april 1962 worden georganiseerd. »

Gegeven te Brussel, 17 december 1963.

## BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce Extérieur  
et de l'Assistance Technique.*

*De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre, Adjoint aux Affaires Étrangères,*

*De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.